Porównanie tłumaczeń II Kronik 31:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wpisu dokonywano wraz z całym ich potomstwem,\* z ich żonami, z ich synami i córkami – dla całego zgromadzenia, gdyż w swojej wierności poświęcali się sprawom świętym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | We wpisie ujmowano całe ich potomstwo, żony, synów i córki, ponieważ wiernie poświęcali się sprawom świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oraz wszystkim dzieciom, żonom, synom i córkom z ich rodu, *wśród* całego zgromadzenia. Oni bowiem, pełniąc swój urząd, poświęcali się w świętości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I narodowi ich, wszystkim dziatkom ich, i żonom ich, i synom ich, i córkom ich, owa wszystkiemu zgromadzeniu; bo się oni wiernie poświęcili na urząd świętobliwością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wszystkiemu ich mnóstwu, tak żonam, jako i dzieciom ich, obojej płci, obrok wiernie dawano z tego, co było poświęcono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wpisano również ich dzieci, żony, synów i córki do całego zgromadzenia, bo oni byli obowiązani oddać się na stałe rzeczom świętym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wpisu dokonywano wraz ze wszystkimi ich małymi dziećmi, z ich żonami, z ich synami i córkami, całą więc ich wspólnotę, gdyż mieli oni wiernie oddawać się świętej sprawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spis obejmował wszystkie ich dzieci, żony, synów i córki i dotyczył całego zgromadzenia, ponieważ wiernie poświęcali się dla tego, co święte. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spis obejmował również ich dzieci, żony, synów i córki, czyli całą wspólnotę, ponieważ wszyscy oni całkowicie oddawali się świętym sprawom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spis obejmował również wszystkie ich dzieci, żony synów i córki, słowem całą społeczność, gdyż ze względu na swych ojców wszyscy byli uświęceni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за поділами між усіма нащадками їхніх синів і їхніх дочок на всю кількість, бо з вірою приступили до святого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również ich spisanym, wszystkim ich potomkom, żonom, ich synom oraz ich córkom, owemu całemu zgromadzeniu; gdyż sumiennie się poświęcili by pozostawać w odłączeniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zarówno jeśli chodzi o rodowód spośród wszystkich ich maleństw, ich żon oraz synów i ich córek, o cały zbór, gdyż na swym stanowisku, powierzanym ludziom zaufanym, uświęcali się ze względu na to, co święte, |

1. 1) Lub: przychówkiem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) poświęcali się sprawom świętym, תָם יִתְקַּדְׁשּו־קֹדֶׁש ־ בֶאֱמּונָ . [↑](#footnote-ref-3)